

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 37 (1973)  
**Heft:** [10]

**Rubrik:** News from Switzerland

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Giant Turbine-Pump Made in Switzerland

The Vevey Engineering Works Co. Ltd (Vaud, Switzerland), specialising in the construction of hydraulic machinery, helped fit out the French power station at Vouglans, Ain. The French licensee of the Swiss firm built, according to a Franco-Swiss technique, the largest turbine-pump in France, which is also the biggest in Europe. The Vevey Engineering Works Co. Ltd were commissioned to develop this new type of machine and carry out the corresponding trials on a scale model in their hydraulic laboratory; they were also commissioned to supply the constructional plans for the turbine-pump, to provide the electronic regulators and the pivot as well as to finish the wheel and the guide vanes. The Swiss firm was also responsible for supervising the assembly, starting up and testing of the machine under extreme conditions. These tests, which have just been completed, showed excellent results. (SODT)

— Swiss Observer, 8/6/73

### Old Age & Survivors Insurance Scheme

“THE EMBASSY OF SWITZERLAND in Wellington, wishes to remind all the Swiss citizens living in New Zealand of the opportunity for them to join the Old-Age and Survivors’ Insurance Scheme — Disability Insurance Scheme. The age limit at which the Swiss living abroad can join the Scheme is now 50 years.

Provided they were born after 30th November, 1908 (men) or after 30th November, 1911 (women), the Swiss living abroad who are over 50 years but who are not yet members of the voluntary Scheme, have the possibility, until the **31st December, 1973**, to join; after that date there will be absolutely no chance to do so.

The Scheme can be of special interest for the Swiss who intend to go back to work or to retire in Switzerland.

The Embassy is at your disposal for all the information you may need in connection with the Scheme”.

---

## HEDY'S CORNER

---

WE IN NEW ZEALAND are already busy thinking of Christmas presents, packing them and posting them to our homeland. Thus, it does not seem so odd having the first bit of Christmas mood in this month's Helvetia.

Mothers get more and more busy and thus it seems a good idea to print some Christmas verses for the younger children to learn, memorise and recite at Christmas time.

- 1 “Ganz süferli vom Himmel  
isch ds Wienachtskindli ko  
Und het in üser Stübli  
es herzigs Bäumle to.
- 2 Druf lütets mit em Glöggle,  
für z'sage s syg jetz Zyt,  
es sälber könn nit warte,  
es müssi no gar wyt.
- 3 Es gang zu allne Kinder  
und arme, kranke Lüt.  
Der Liebgott tü's jo schicke  
zur heilige Wiehnachtszyt.
- 1 Das Bäumle müss vom Himmel sy,  
susch würs is nit so freü  
s'Christkindli bringt's, wenna' dunkel isch  
und lyslig afangt schneie.